

Academic Works
经济学术译丛 in Economics

金融规管

——变化中的游戏规则

蒂米奇·威塔斯 主编

曹国琪 译

储敏伟 李湛 校

上海财经大学出版社

金融规管

——变化中的游戏规则

蒂米奇·威塔斯	主编
曹国琪	译
储敏伟 李 湛	校

上海财经大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

金融规管——变化中的游戏规则/(美)威塔斯(Vittas, D.)主编;曹国琪译. —上海:上海财经大学出版社,2000.6

(经济学术译丛)

ISBN 7-81049-444-9/F·372

I. 金… II. ①威… ②曹… III. ①金融体制-研究-发展中国家-文集 ②金融机构-研究-发展中国家-文集 IV F830.2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 28211 号

责任编辑 王 芳
封面设计 周卫民

JINRONG GUIGUAN

金融规管

——变化中的游戏规则

蒂米奇·威塔斯 主编
曹国琪 译
储敏伟 李 湛 校

上海财经大学出版社出版发行

(上海市中山北一路 369 号 邮编 200083)

<http://www.sufep.com>

全国新华书店经销

上海第二教育学院印刷厂印刷

上海浦江装订厂装订

2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

850mm×1168mm 1/32 14.25 印张 296 千字

印数:0 001—3 000 定价:28.00 元

图字:09—2000—153 号

Financial Regulation: Changing the Rules of the Game

Copyright © 1991 by

The International Bank for Reconstruction and Development/
The World Bank

1818 H Street, N. W. , Washington, D. C. 20433, U. S. A.

《金融规管——变化中的游戏规划》一书的版权由国际复兴与发展银行/世界银行(美国华盛顿特区 H 街 1818 号, N. W. , 20433)所有。

2000 中文版专有出版权属上海财经大学出版社

版权所有 翻版必究

作者介绍

大卫·C. 科尔(David C. Cole)是哈佛国际发展学院(HIID)的教授。他曾担任由 HIID 组织的多个研究项目的主持人,并担任印度尼西亚财政部的顾问,撰写了大量关于东亚国家金融改革的论文。

赫南·科尔特—道格拉斯(Hernan Cortés—Douglas)是国际货币基金组织中央银行局的高级经济学家。他曾担任世界银行经济发展学院的高级经济学家,并撰写了有关智利经济与金融体制的多篇论文。

查尔斯·弗里德曼(Charles Freedman)是加拿大银行的副行长。1974年,他加入了加拿大银行研究司,并于1977年成为货币与金融司的副司长。1984年,他被任命为行长顾问,并于1988年担任副行长。他的主要研究兴趣是关于货币政策的设计以及与金融机构相关的问题。

堀内义(Akiyoshi Horiuchi)是东京大学的经济学教授。他是当今日本在货币、银行以及金融问题等领域的专家,曾撰写了大量有关日本利率政策以及银行体制方面的论文。

密勒德·让(Millard Long)是世界银行亚洲与中亚技术局金融体制方面的高级顾问。他于1980年加入世界银行,并于1984年与1991年之间担任了金融政策与体制处的主任,在有关金融部门问题的政策、研究以及实施工作等方面担任主要领导的职责。他于1989年担任了《世界发展报告》中“金融体制与发展”的负责人。

伊格纳西奥·马斯(Ignacio Mas)是国际金融公司(IFC)的投资官员。他曾在世界银行从事金融部门问题和国库执行方面的工作,并担任哈佛国际发展学院的研究员,在1985~1986年对玻利维亚稳定项目的研究中任驻玻利维亚代表。

文森特·P.普利查托(Vincent P. Polizatto)是世界银行金融政策与体制处的高级经济学家。他在1987年加入世界银行之前,曾在美国货币审计办公室工作,起初任专业稽核员,随后任国际关系和金融评估的高级顾问。他曾对许多发展中国家关于如何谨慎规管和银行监督等方面做过咨询。

托马斯·拉贝(Thomas Rabe)在为原民主德国企业进行重建和私有化的机构中任顾问,曾在布鲁塞尔的欧洲委员会中任顾问,从事于保险、养老基金规管方面的工作。

安德鲁·盛(Andrew Sheng)是世界银行金融政策与体制处的处长。他在1989年来世界银行工作之前,曾于1981~1984年之间任马来西亚中央银行银行规管局首席经济学家,并于1984~1989年之间任该局的顾问。他积极参与了解决马来西亚1985~1987年银行危机的拯救活动,撰写了大量有关发展中国家银行规管和重建的论文,并参与了对许多发展中国家所进行的咨询。

贝蒂·F. 斯莱德(Betty F. Slade)工作于哈佛国际发展学院。1987年以后,她出任印度尼西亚财政部的常驻顾问,参与了印尼政府推行的经济稳定政策与金融改革的过程。

乔恩·A. 沙汉(Jon A. Solheim)是国际货币基金组织驻北欧次席执行代表,曾任挪威银行金融市场局局长,并曾担任过1991年成立的政府银行保险基金的秘书长。他在挪威银行工作期间,主要负责金融市场的结构和规管等政策问题。

萨缪尔·H. 泰雷(Samuel H. Talley)是世界银行金融政策与体制处的顾问。他擅长于研究有关银行结构的政策和规管以及储蓄保险等问题。他一度是联邦储备局的成员,起初任研究处的高级经济学家,随后任银行监督与规管处的助理处长。

蒂米奇·威塔斯(Dimitri Vittas)是世界银行金融政策与

体制处的首席金融专家。在他 1986 年加入世界银行之前,曾在伦敦的美国银行家协会以及希腊的花旗银行工作。他的主要研究兴趣包括金融规管和结构、银行经济学以及契约性储蓄等方面。1989 年,他是《世界发展报告》中“金融体制和发展”研究小组的成员。

劳伦斯·J·怀特(Lawrence J. White)是纽约大学斯特恩商学院(Stern Business School)的经济学教授。1982~1983 年期间,他曾任美国司法部反托拉斯处经济政策办公室主任;1986~1989 年期间,他曾是联邦家庭储蓄银行局的成员。他著述甚丰,其中包括 1991 年出版的关于美国储蓄下降的专著。

鸣 谢

我首先要感谢 1990 年与我联合主持在剑桥召开的“金融部门自由化和规管”研讨会的主持人、来自哈佛大学法学院的菲里普·韦伦和赫南·科尔特一道格拉斯,以及世界银行经济发展学院和现在的国际货币基金组织。同时,也非常感谢哈佛大学法学院海尔·S. 斯考特教授、世界银行的密勒德·让先生以及世界银行经济发展学院的谢维尔·西蒙先生,他们为组织这次研讨会提供了帮助和指导。

我同样要感谢世界银行经济发展学院的伊沙贝尔·布里斯、盖尔·泰劳尔、戈文道林·朱诺德和马瑟尔·莱格尔,他们为本次研讨会的圆满召开和本书的完成做出了贡献。我的致谢还要给予苏珊娜·凯里和世界银行经济发展学院研究和培训设计处的约翰·蒂戴尔,他们分别为本论文集的编辑提供了帮助和指导。

最后,对参加研讨会和本书论文撰写的作者致以谢忱,对研讨会的其他参加者致以衷心的感谢,特别是来自于发展中国家和发达国家的决策者,他们以自己的实践经验对本书探讨的金融规管问题提出了宝贵的意见。

世界银行金融政策与体制处
蒂米奇·威塔斯

前 言

世界银行经济发展学院金融处的培训计划通过对体制的回顾而集中探讨发展中国家金融体制和金融机构的结构、改革、发展以及管理等方面的问题,它包括:

(1)对金融体制结构改革的政策和机制。

(2)为了防止和对付金融体系的混乱、金融中介机构的清偿力和流动性的丧失而需制定的政策和规管措施。

(3)短期和长期运作的金融工具在市场中的发展。

(4)金融体制发展中机构因素所起的作用。

(5)金融部门与产业部门的联系,尤其是在金融机构和工业企业的重建时期。

(6)在稳定和调整阶段时期金融体制的发展动力和管理,以及有助于进入国际金融市场的政策和机制。

世界银行经济发展学院金融处的计划包括了上述这些单独以及相互结合的题目,以满足不同读者的专门要求。我们的计划也包括一些与工业部门合作举办的专门的培训活动,这些活动涉及到私有化和私人部门发展等专题。

1990年6月10日至15日,由世界银行经济发展学院与哈佛大学法学院国际金融体制专业联合举办的“金融部门自由化和规管”研讨会在麻省的剑桥举行,这本关于金融规管的论文集所收录的大多是那次研讨会的论文。出席这次研讨会的有来自于30多个发展中国家和发达国家的资深政策决策者。这本论文集还收入了一些与此次研讨会主题相关的论文。此论文集的观点完全是作者的观点,它们不一定代表世界银行的观点,也不一定代表作者供职的任何官方机构的观点。

世界银行经济发展学院院长
爱蒙诺思·戈兰

翻译说明

1994年,译者受财政部委托,前往华盛顿世界银行经济发展学院,从事有关我国金融体制改革的研究。期间,幸得一本好书,开卷有益,这就是译者翻译的这本题为“金融规管——变化中的游戏规则”的论文集。

此论文集的作者大都兼金融学家、银行家、金融政策决策者和管理者于一身,其在理论上的认识和实践上的经验使他们能站在金融规管改革的最前沿。译者首先要感谢的是

德高望重的前辈汪道涵先生,他对此书的翻译和出版给予了热情的支持和关心。他对我国金融规管改革及发展的真知灼见和高度重视,激励译者不负其望,将中译本完稿付梓。

我还要感谢的是论文集的作者和编辑蒂米奇·威塔斯先生,由于他的热忱帮助,使中译本的版权得以解决。同样要感谢上海财经大学出版社以及黄磊先生为中译本的出版所做出的无私贡献。

出于对内容和结构上的考虑,在本书的中译本中,原著中的一篇论文未予以收入。

本书第八章由李志浩先生翻译,第十一章的大部分内容由吴鸣女士翻译,其余部分由本人完成。本书的校译由储敏伟教授、李湛教授完成,唐翰岫博士、李明先生、陆阳先生对本书的翻译提出了很好的建议。此外,王志平教授、世界银行出版社以及上海财经大学世界银行资料室的朱晓峰和于秀芳老师为本书中译本的出版予以了极大的支持,在此一并致谢。

曹国琪
2000年6月

目 录

作者介绍/1

鸣谢/1

前言/1

翻译说明/1

第一篇 导言和总论

第一章 总论/3

蒂米奇·威塔斯(Dimitri Vittas)

第二篇 关于对规管改革的一般问题

第二章 变化中的游戏规则/49

密勒德·让(Millard Long)

蒂米奇·威塔斯(Dimitri Vittas)

第三章 对金融中介规管的影响/66

蒂米奇·威塔斯(Dimitri Vittas)

第三篇 金融自由化问题

第四章 金融自由化:日本的案例/95

堀内义(Akiyoshi Horiuchi)

第五章 印度尼西亚的金融发展:一个不同的顺序? /127

大卫·C. 科尔(David C. Cole)

贝蒂·F. 斯莱德(Betty F. Slade)

第六章 智利的金融改革:规管与放松规管的教训/168

赫南·科尔特一道格拉斯

(Hernan Cortes-Douglas)

第四篇 银行业危机与重建

- 第七章 马来西亚的银行重建
(1985~1988年)/207
安德鲁·盛(Andrew Sheng)
- 第八章 挪威的金融自由化和解决银行业
问题的经验/250
乔恩·A. 沙汉(Jon A. Solheim)
- 第九章 美国储蓄贷款机构的倒闭:金融
机构规管的一些教训/274
劳伦斯·J. 怀特
(Lawrence J. White)

第五篇 银行和其他金融机构的规管体制

- 第十章 谨慎性规管与对银行业的监督/297
文森特·P. 普利查托
(Vincent P. Polizatto)
- 第十一章 储蓄保险的职能/336
萨缪尔·H. 泰雷(Samuel H. Talley)
伊格纳西奥·马斯(Ignacio Mas)
- 第十二章 英国和德国对人寿保险的规管/372
托马斯·拉贝(Thomas Rabe)